

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**  
**LIVRE SEPTIEME**  
**LA PERSEVERANCE PAIE**

**VII**  
**DANS LA TERRE DES METAUX**

Cette rencontre inopinée laissa le capitaine Vergara très perplexe. Au cours du long voyage, qui leur avait valu tant de désagréments et avait coûté la vie à tant d'Indiens et de chrétiens, il n'avait trouvé ni l'or, ni l'argent, ni les mines, ni les cités fabuleuses qu'il cherchait ; après avoir parcouru près de quatre cents lieues depuis Asunción – en comptant les détours –, il échouait dans les domaines de **Peranzules** (N.d.T. : **Pedro Anzures**), aux terres intangibles. Et, dans ces terres abondaient précisément les mines convoitées, les métaux précieux, était concrétisé le rêve de ses hommes ... Que faire ? ... Espérant qu'il s'était trompé ou qu'on le trompait afin de se débarrasser de lui, il interrogea rudement les Indiens mais leurs réponses achevèrent de dissiper ses derniers doutes : cette terre était déjà espagnole ; bien avant lui, en 1524, le Portugais Alejo García lui avait rendu visite, en partant des côtes du Brésil ; elle faisait partie de la province de Charcas et était occupée par les *conquistadores* du Pérou ...

Dans l'intervalle, ses hommes, ne se préoccupant pas du problème qui, plus tard, devait les agiter si profondément, s'adonnaient au repos et fraternisaient avec les indiens amis (N.d.T.). Ces derniers étaient confrontés à une calamité, légère si l'on veut mais terriblement gênante. Des hommes, des femmes et des enfants, eux surtout, étaient victimes d'un petit insecte, une sorte de poux, appelé *pique* à Asunción et *nigua* ailleurs (N.d.T.), qui s'introduit dans les chairs, afin d'y déposer ses oeufs, de préférence sous les ongles ou entre les doigts de pieds ; le nid croît en volume, prend les proportions d'une tumeur et, si on ne parvient pas à l'extirper à temps, il finit par miner le membre tout entier, le transformant en pâture pour vers. Mais les Indiennes sont passées maîtres pour extraire le nid avec une épine, sans briser la cosse qui recèle les petits œufs ; elles y mettent un grand soin car elles savent que, si un seul d'entre eux restait dans la blessure, le remède serait pire que la maladie et l'infection se propagerait à une vitesse foudroyante.

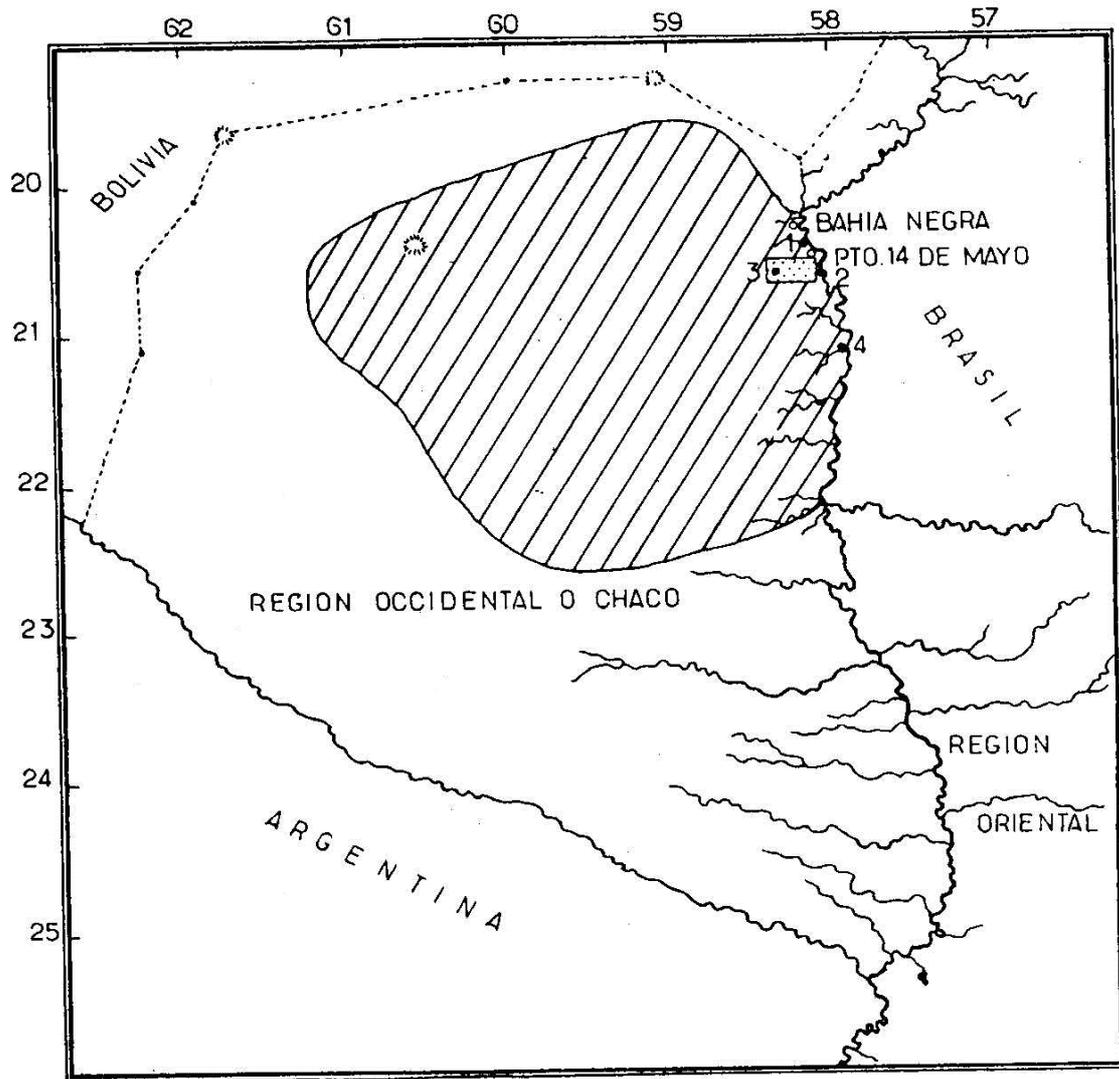
Lorsqu'ils se furent reposés et eurent réfléchi à leur situation, les Espagnols commencèrent à se sentir inquiets et à considérer qu'on les avait dupés. Tant d'efforts et de sacrifices se soldant par rien ? Allaient-ils s'en retourner les mains vides, après une expédition aussi héroïque ? Les fatigues, les privations, les combats sanglants, les souffrances indicibles, la faim, la soif, la mort

même, déboucheraient-ils sur un résultat stérile ? Était-il si sacré le droit de ceux qui étaient arrivés les premiers sur ces terres ? Quel cruel dénouement pour une entreprise si audacieuse ! ... Mais, dans la mesure où ils avaient appris qu'un certain La Gasca, alors gouverneur général du Pérou, avait fait décapiter le célèbre Gonzalo Pizarro ainsi que d'autres capitaines et hidalgos, qu'il avait condamné aux galères les soldats qui les suivaient et qui n'avaient pas voulu se soumettre à son autorité et, simultanément, dans la mesure où ils avaient appris que nombre de chefs et de subalternes ne s'étaient soustraits au châtement qu'en fuyant vers les *chacos* et en se réfugiant au plus profond des *sierras* – où ils étaient prêts à se soulever à nouveau si on leur en offrait l'occasion –, les hommes d'Irala, dans leur raisonnement grossier, s'imaginèrent que le problème se simplifiait. Ne suffisait-il pas de prendre parti contre La Gasca et, avec le renfort des fugitifs, de prendre les armes et courir sus le gouverneur ?

Cette idée fit son chemin parmi tous les hommes de troupe et, comme devait le dire plus tard Ulrich Schmidel (**N.d.T.** : chapitre 48 du ***Voyage au Río de la Plata***), si les soldats avaient su que le capitaine Vergara ne l'acceptait pas, ils l'auraient emmené au Pérou, pieds et poings liés. Suffiraient à les décider à cette extrémité les nombreux échantillons d'or et d'argent qu'ils

trouvèrent dans les mains des Indiens et la conviction que, après avoir franchi les régions montagneuses où ils se trouvaient, ils finiraient par déboucher, sinon sur la terre des Amazones, du moins sur une terre où abondaient également les métaux précieux ... Mais ils ne surent ce qu'ils allaient faire que lorsqu'il était déjà trop tard pour y forcer le capitaine Vergara.

Le général résista à la tentation et chercha les moyens licites afin que l'expédition ne se solde pas sans profit pour lui et ses hommes. Il lui sembla que la meilleure façon de procéder consisterait à s'attirer les bonnes grâces de La Gasca, à obtenir son aide et chercher ensuite à conquérir quelque chose pour compenser le préjudice subi. Dans ce but, il convoqua les officiels royaux et les capitaines ; il leur soumit son projet d'envoyer une ambassade au Pérou. Ils convinrent d'envoyer comme ambassadeurs Ñuflo de Chaves, Miguel de Urrutia, Ruy García et Pedro de Oñate, porteurs de lettres pour les juridictions du Pérou et pour le Suprême Conseil des *Indes*. Les membres de l'expédition attendraient le retour de l'ambassade au pays des **Chamacocos**, où ils se trouvaient à ce moment-là.



 TERRITORIO TRADICIONAL CHAMACOCO

Chaves et ses compagnons partirent, ayant également pour mission de vérifier s'il n'était pas arrivé au Pérou une décision royale ou une dépêche du Conseil pour la gouvernance et l'administration du Río de la Plata, car le capitaine Vergara ne perdait pas l'espoir d'être confirmé dans sa charge qu'il était précisément sur le point de perdre, perte provoquée par deux volontés différentes et aussi puissantes l'une que l'autre...

Comme le chemin était âpre et difficile et qu'il n'y abondait ni de quoi se sustenter ni confort, les ambassadeurs endurèrent beaucoup de souffrances et tous n'arrivèrent pas au terme de ce voyage. Miguel de Urrutia et Ruy García, affaiblis et rendus malades à la suite des fatigues et des privations, durent rester à Potosí, incapables de poursuivre la marche, pendant que Ñuflo de Chaves et Pedro de Oñate se dirigeaient vers Cuzco pour ensuite passer à Lima, où résidait La Gasca. Ils ne purent se présenter à lui qu'un mois et demi après leur départ ; il les reçut gravement mais courtoisement, les interrogeant sur tout ce qui était arrivé au Río de la Plata, qui y gouvernait et quel y était l'état d'esprit ; Chaves et Oñate répondirent ponctuellement mais – si l'on en juge par ce qu'il résolut ultérieurement –, pas de manière satisfaisante pour le gouverneur général. Dans l'intervalle, il veilla à ce que les ambassadeurs soient bien logés et servis, et qu'ils bénéficient de ses largesses. Il chargea ensuite Ñuflo de Chaves d'écrire sans retard au capitaine général Irala, lui ordonnant de ne pas quitter l'endroit où il était et de ne pas prendre aux Indiens plus que le strict nécessaire pour ravitailler ses hommes, les traitant avec douceur et affection, comme vassaux qu'ils étaient de Sa Majesté. Et, avant d'accorder aux ambassadeurs son autorisation pour retourner, il nomma gouverneur du Río de la Plata le capitaine Diego Centeno, bien

que ce dernier fût – ou peut-être parce qu'il l'avait été – le meurtrier de Francisco de Almendras, gouverneur de la province de Charcas. Le capitaine Vergara allait donc être dépouillé de son commandement sur ordre de La Gasca, comme il l'était au même moment – on va le voir – par ses propres soldats. Mais, lors du banquet d'adieu que l'on offrait à Centeno, célébrant sa promotion, le flamboyant gouverneur fut empoisonné par un parent d'Almendras. Bien que la Fontaine de Jouvence se situât en terre d'Amérique, les *conquistadores* atteignaient rarement un âge avancé ...

Entretiens, des événements de la plus haute importance se déroulaient au campement des conquérants du Río de la Plata. Les officiels royaux ne voulaient pas respecter le rendez-vous fixé avec Chaves et avaient décidé de s'en aller sans l'attendre. Irala, espérant que ses émissaires rapporteraient de bonnes nouvelles du Pérou, s'opposait de tout son pouvoir à un tel abandon ; mais ce pouvoir était pour le moment extrêmement affaibli car ses hommes étaient mécontents ... Les **Chamacocos** possédaient beaucoup de bijoux en argent qui suscitaient la convoitise des soldats, n'ayant qu'à tendre le bras pour s'en emparer, ainsi que des abondantes provisions amassées dans le village, mais le général les en empêchait, donnant les ordres les plus sévères afin qu'ils respectent les biens, la vie et la tranquillité des

Indiens ... Les Espagnols semblaient donc avoir suffisamment de raisons de mécontentement et on voyait clairement que, en cas de conflit entre les officiels royaux et le général, ils ne se rangeraient plus du côté de ce dernier. Schmidel lui-même, qui avait toujours été partisan d'Irala, se montrait résolu à abandonner son chef préféré afin de suivre quiconque lui offrirait de plus grands avantages ; il n'était pas possible de se contenter de la portion congrue alors que les indigènes – qu'ils fussent ou pas les serviteurs d'autres Espagnols – nageaient dans l'abondance. L'immense majorité pensait comme Schmidel et les officiels royaux, décidés à profiter de l'occasion, se mirent à exercer une pression croissante sur Irala, lui présentant requête sur requête afin de l'obliger à céder.

En se voyant dans une position si difficile, le capitaine Vergara convoqua Diego Delgado, qui lui restait fidèle, tout comme ses compagnons Martínez et Ríos.

- *Je vais te charger d'une mission de confiance – lui dit-il. – Prends avec toi deux hommes sur lesquels tu puisses compter et surveille avec eux le chemin du Pérou, à un endroit où l'on ne pourra pas remarquer votre présence. Toi et tes hommes, vous devrez intercepter tout courrier qui arrive de l'autre côté, me comprends-tu ?*
- *Oui, mon général.*

- *La mission est difficile, parce que nous allons partir et que vous resterez seuls derrière nous.*
- *Cela n'a pas d'importance, mon général.*
- *Si un courrier tombe entre tes mains, tu t'empareras des plis qu'il apporte et tu nous rejoindras à toute vitesse, dans la direction de la terre des Caríos.*
- *Compris, mon général.*
- *Mais écoute très attentivement parce que c'est capital. Si tu veux me servir, comme je le crois, en aucun cas et quoi qu'il arrive, tu ne dois remettre ces plis à une autre personne que moi ; et cela très discrètement. Bien compris ?*
- *Votre excellence sera scrupuleusement obéie. J'emmènerai Ríos et Martínez, dont je répons comme de moi-même – déclara Delgado.*

Le capitaine Vergara lui serra la main.

- *En vous, j'ai confiance ! – s'exclama-t-il.*

L'après-midi même, il renonça au commandement. Il ne voulait pas diriger la retraite de la troupe et ne pouvait pas imposer sa volonté. Il s'était, momentanément, rendu à discrétion. On ne le vit plus dans le camp que isolé et silencieux, réprimant dans la solitude la colère qui le dévorait et maudissant l'inconstance des soldats aventuriers, prompts à désobéir et à se soulever lorsque la convoitise les guide.

Le vieux capitaine Gonzalo de Mendoza fut nommé général à sa place. Et, comme les officiels

royaux avaient fait courir le bruit que le capitaine Vergara était déposé parce qu'il ne permettait pas que ses soldats s'emparent des richesses des **Corcoquies** (N.d.T. : Irala parle aussi de **Tamacocis**, p. 502 de **Lafuente Machain**), sa chute fut accueillie avec joie et l'avènement de Gonzalo de Mendoza salué avec enthousiasme.

- *Je ne désire pas votre perte, don Gonzalo — lui dit Irala — et vous conseillerai dès lors, instamment, de ne pas faire le moindre mal aux **Corcoquies**. Car, si vous le faites, nous ne trouverons sur le chemin du retour que des villages abandonnés, sans provision ni la moindre ressource, parce que la nouvelle de cette guerre se répandra comme un traînée de poudre et que toutes les tribus se dresseront contre nous.*
- *J'agirai en fonction des circonstances — répondit Gonzalo de Mendoza. — Je ne peux pas oeuvrer contre la volonté de ceux qui, tous ensemble, ont pu plus que vous-même.*
- *Il n'y avait pas, il n'y a pas nécessité — insista Irala — de se rendre au Pérou ni de retourner à Asunción. Pourquoi n'allons-nous pas vers le Nord, comme je pensais le faire ? La nouvelle circule, parmi les indigènes de la région et les Caríos de la sierra, que devant nous, sur cette route du Nord, il y a d'immenses richesses en or, d'innombrables agglomérations qui regorgent de victuailles. C'est le pays des*

*Amazones, c'est l'El Dorado ! Nous l'avons à portée de la main. C'est peut-être à quelques journées d'ici que nous attend la terre merveilleuse, la concrétisation du bruit qui court au Pérou, à Santa Marta, à Cartagena, au Venezuela (N.d.T.), partout, mais l'on n'avait pas encore trouvé le bon chemin pour y aller, ce chemin sur lequel nous sommes.*

*- Peut-être as-tu raison – murmura Mendoza –. Mais ... qu'il en soit selon la volonté de Dieu.*

Ayant regagné sa tente de campagne, le capitaine Vergara, renversé de son piédestal, écrivit d'une main nerveuse une lettre adressée aux seigneurs du Suprême Conseil des Indes, lettre qu'il n'a envoyée que longtemps après (N.d.T. : 24 juillet 1555 ; passage aux pp. 502-503 de **Lafuente Machain**) et dans laquelle il disait :

*« (...) Et les officiels royaux, au service de Vos Altesses, n'ont pas tenu compte (de ce qu'ils étaient si près de l'El Dorado), alors qu'il aurait été juste qu'ils le fissent afin de donner le bon exemple dans le cadre des devoirs particuliers qu'ils prestent auprès de ceux qui gouvernent et dans la mesure où ils administrent au nom de Vos Altesses. Peu d'amour et peu de crainte sont matière à scandales. Il se peut que les faveurs auxquelles ils prétendent soient la cause de leurs écarts : Notre Seigneur veille et les fait se soumettre à Vos Altesses afin qu'ils servent pour les choses de notre gouvernance comme seuls*

*Dieu et Vos Altesses savent le faire. J'ai toujours oeuvré à les soulager de leur fardeau du mieux que j'ai pu et, lorsque j'apprenais que certaines choses n'évoluaient pas favorablement, à assurer moi-même l'administration et la gouvernance de cette terre, protestant du service de Vos Altesses, exhortant et requérant qu'eux et tous le prestent. C'est ainsi que, en date du 10 novembre 1548, j'ai renoncé à ma charge et que les officiels royaux, de leur seule autorité, ont nommé Gonzalo de Mendoza ... »*

Le vieux capitaine était manipulé par les officiels royaux qui l'avaient nommé afin de remplacer Irala et, même si son expérience y rechignait, il n'aurait pas pu agir sans leur accord car les hommes, avides de pillage, étaient de leur côté, sachant que les officiels royaux voulaient la même chose. Antón Cabrera le jeune, Felipe de Cáceres, Pedro Dorantes et Andrés Fernández el Romo, entraînaient ces hommes, mécontents du peu de résultats obtenus lors de cette si pénible expédition, mais ils les entraînaient non pas comme le chef qui commande ses soldats mais comme les meneurs de groupes anarchiques à qui on impose sa volonté. Gonzalo de Mendoza n'avait pas accepté de gaieté de coeur ce cadeau empoisonné ; et il se trouvait dans la même situation que son prédécesseur. Afin de conserver une apparence d'autorité, il devait se conformer aux directives des officiels royaux, tout comme ces

derniers se calquaient sur les aspirations de la troupe. La discipline guerrière avait disparu, cédant la place à une résurrection de la Commune sous Alvar Núñez (**N.d.T.** : livre 6), mais plus réelle et effective que dans sa première forme car elle ne se laissait plus manipuler par ceux qui la dirigeaient.

L'unique aspiration des soldats était le butin, sous forme d'esclaves, de métaux, de tissus, de victuailles. Les auxiliaires caríos témoignaient de la même soif de rapine. Il fallait leur donner satisfaction parce que, de toutes façons, ils se seraient repus, même contre la volonté de leurs chefs. Et Gonzalo de Mendoza ordonna de marcher sur les **Corcoquies** qui habitaient à cinquante-deux lieues de là (**N.d.T.** : chapitre 49 du ***Voyage au Río de la Plata***). Ils pensaient faire une ample moisson au village mais, en arrivant, ils le trouvèrent désert et dépourvu de tout. Hommes, femmes et enfants, avertis de leurs intentions, avaient fui en emportant tout ce qu'ils possédaient et les chrétiens durent loger dans les huttes vides et démantelées. Etant donné que, sans l'aide de ces indigènes connaissant la région et, indubitablement, en possession de provisions, il allait leur être fort difficile de se sustenter, Gonzalo de Mendoza leur envoya une ambassade, leur demandant de regagner le village et leur assurant qu'on ne leur ferait pas le moindre mal. Les **Corcoquies** se bornèrent à répondre qu'ils

regagneraient très volontiers leur village dès que les Espagnols l'auraient quitté. Contre l'avis des plus sensés qui, par un massacre inutile, ne voulaient pas se fermer la route du Río de la Plata, Gonzalo de Mendoza, obéissant de mauvais gré aux officiels royaux, ordonna d'attaquer les **Corcoquies** afin de les châtier de leur insolence. Et l'habituelle boucherie se répéta une fois de plus... Les Indiens ne purent pas résister à l'assaut impétueux des Espagnols même s'ils avaient pris position à l'abri de deux collines et à proximité d'épais bois devant faciliter leur retraite. Des centaines d'hommes, de femmes et d'enfants tombèrent sous les tirs d'arquebuses ou furent passés au fil de l'épée ; plus de mille furent réduits en esclavage par les vainqueurs ...

Les Espagnols restèrent deux mois dans le village, consommant ce qu'ils avaient remporté dans la bataille. Ils reprirent ensuite la route vers Asunción, livrant combat à tous ceux qu'ils rencontraient, tuant ou faisant prisonniers même ceux qui les avaient le mieux reçus, pillant les villages, incendiant les huttes et mettant le feu aux récoltes, dont ils ne pouvaient pas eux-mêmes profiter, laissant partout les traces d'un cyclone dévastateur.

Le capitaine Vergara observait cette folie destructrice, injustifiée, dangereuse et inutile comme toute démente ; muet et la tête basse, il suivait la progression de l'armée qui semblait

courir à sa perte. Dans sa mémoire, il passait en revue d'autres guerres, d'autres massacres que lui avait commandités, certains également inutiles et cruels ; mais il se les expliquait par l'ardeur aveugle de l'inexpérience et il n'en trouvait aucun de si inconsidérément féroce que cette marche de Vandales, qui semait derrière eux des millions d'ennemis. Ah ! s'il revenait au pouvoir, il aurait une autre conduite, ne répéterait pas ses erreurs passées, ses hommes apprendraient à obtenir par la paix et l'amitié ce qu'ils n'obtiendraient jamais par le fer et par le feu. Il ne fallait pas tarir les sources vives du pays, pas faucher les moissons alors qu'elles n'étaient encore que des pousses vertes, mais les mettre à profit de sorte qu'elles ne s'épuisent jamais, afin qu'elles puissent toujours se renouveler. Mais il ne devait plus rêver au commandement qui ne lui reviendrait plus jamais, à moins d'un miracle, car cette masse anarchique était trop satisfaite d'agir selon ses propres caprices pour se replacer sous sa poigne de fer. Et il ne devait rien espérer non plus du côté du Pérou. Delgado et ses camarades avaient rejoint l'armée alors qu'elle se trouvait encore dans le village des **Corcoquies**, et ils lui avaient remis secrètement une lettre où Ñuflo de Chaves lui rapportait les *on ne peut plus mauvaises dispositions* que La Gasca nourrissait, à son égard ...

Mais le miracle que n'espérait plus le capitaine Vergara s'était déjà produit.

Laissant derrière eux une traînée de ruines, un chemin parsemé de cadavres, et charriant tout un peuple d'esclaves masculins et féminins, les Espagnols et leurs auxiliaires caríos arrivèrent à San Fernando début mars 1549.

L'alcalde principal, Pero Díaz del Valle, et quelques hidalgos venus d'Asunción les y attendaient anxieusement avec la grave nouvelle des dernières convulsions qui avaient coûté la vie à don Francisco de Mendoza (**N.d.T.** : livre 7, chapitre 4) et placé la province du Río de la Plata entre les mains des *loyaux* (**N.d.T.**), ennemis jurés d'Irala mais, également de Cabrera, de Dorantes, de Cáceres, de Fernández el Romo, de Gonzalo de Mendoza lui-même.

Impossible de retourner à Asunción, dans de telles circonstances, avec une armée d'autant plus anarchique qu'il s'y trouvait des partisans, même tièdes, de l'ex-Adelantado, et de nombreux adeptes du succès, prêts à retourner leur veste s'il y allait de leur intérêt. La situation, par ailleurs, ne pouvait pas être plus difficile. Le capitaine Abrego et les siens, détenteurs du pouvoir, avaient organisé le gouvernement et la défense, nommant des magistrats et des capitaines, s'emparant des vaisseaux laissés par Irala et faisant tout ce qui leur était possible pour dépeupler et démanteler le port de San Fernando, dans l'éventualité où les hommes du capitaine Vergara reviendraient ...

Tous les regards se retournèrent vers ce

dernier, étant le seul, dans une telle conjoncture, à pouvoir sauver l'armée et châtier les révoltés triomphants. Gonzalo de Mendoza, malgré tout son courage inégalable, avouait ne pas avoir les qualités nécessaires pour mener à bien une telle entreprise. Les officiels royaux eux-mêmes qui l'avaient élevé afin de secouer le joug d'Irala, comprenant l'impuissance de Mendoza, tremblaient pour leur propre sort.

Ils étaient vaincus. Le capitaine Vergara redevenait, une fois de plus, l'homme indispensable, le chef devant lequel tous devaient s'incliner, l'unique *caudillo* capable d'empoigner d'une main ferme les rênes de la gouvernance. Avec humilité, ils allèrent le lui déclarer. Ils avaient accepté sa démission au pays des **Chamacocos** – lui dirent-ils – forcés par les circonstances ; mais confrontés à d'autres, encore plus graves, ils ne voulaient ni ne pouvaient partir de San Fernando sans que le grand Irala assume à nouveau les fonctions de gouverneur et de capitaine général du Río de la Plata.

Loin de manifester de la joie pour un tel triomphe sur ses adversaires et rivaux, le capitaine Vergara opposa de la résistance et refusa d'accepter le commandement des mains des officiels royaux. Il ne voulait plus dépendre d'eux, directement ou indirectement, et il n'exercerait à nouveau le commandement que par la volonté et le désir, librement exprimés, de tous les

*conquistadores*, sans exception, afin de ne plus se retrouver à la merci du caprice des factions.

Les officiels royaux durent convoquer le peuple-soldat et, le 13 mars 1549, le capitaine Juan de Camargo faisant office d'écrivain public, Irala fut élu à l'unanimité ... Les *loyaux*, plus réticents, lui accordèrent leur vote, parce que l'instinct de conservation est plus fort que la passion politique.

L'élection s'étant soldée par ce résultat, Cáceres, Dorantes et Fernández el Romo allèrent demander son agrément au capitaine Vergara, qui leur avait laissé entendre son désir qu'ils procèdent de la sorte, en tant qu'officiels royaux. Le chargé de factorerie, Pedro Dorantes, le sollicita alors dans les formes suivantes :

- *Au nom de Sa Majesté, nous vous demandons et sollicitons, une, deux et trois fois, et plus, autant de fois nécessaires en cette occurrence, afin que, ensuite, sans excuse ni retard, vous acceptiez et endossiez la charge de faisant fonction de gouverneur et de capitaine général dans cette province et conquête du Río de la Plata, pour l'exercer dans tous les cas et choses afférents à ladite charge ou annexes la concernant, au nom de Sa Majesté, jusqu'à ce qu'Elle y pourvoie et envoie ce que de droit pour son Service.*

Ce à quoi Irala répondit :

- *Etant donné que les conquistadores m'ont élu*

*et nommé, et que messeigneurs les officiels de Sa Majesté me demandent et me requièrent en son nom royal de l'accepter, moi, pour servir Dieu Notre Seigneur et Sa Majesté, pour la conservación de la paix et de la concorde des conquistadores, j'accepte la charge de faisant fonction de gouverneur et de capitaine général dans cette province et conquête, afin de l'exercer au nom de Sa Majesté.*

Le capitaine Vergara était le maître de ces terres. Lorsque quelqu'un réunit talent, caractère, dextérité et bonne fortune – surtout ce dernier élément – cela donne raison au dicton : *la persévérance paie.*

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française



Blason de Domingo Martinez de Irala.

## Notes du traducteur (N.d.T.)

Voyez le chapitre 47 (« *Des Mayáguenos et des Corcoquis* ») du **Voyage curieux au Río de la Plata** » d'Ulrich SCHMIDEL, dont est extraite l'illustration :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2047.pdf>

**corcoquies** voir **note** N°84, page 147, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Carcokies chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Voyez le chapitre 48 (« *De la rivière et du village de Macasís, situés très près du Pérou. Comment deux de nos envoyés arrivent d'abord à Potosi et enfin à Lima* ») du **Voyage curieux au Río de la Plata** » d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2048.pdf>

**Note** N°87, page 147, de Juan Archibaldo Lanús: « **Pedro Anzures** est un des officiers de Francisco Pizarro. Il conquiert le territoire des Chunchos entre le Beni et le Guapay. L'étonnement dont font preuve les troupes d'Irala montre qu'elles ne s'attendaient pas à déboucher, dans leur pérégrination vers l'ouest, sur un Pérou récemment conquis par Pizarro. »

**Note** N°88, page 147, de Juan Archibaldo Lanús: Les Espagnols appellent cet insecte *nigua*. On le

désigne par le nom de *chique* dans nos colonies (NdT). (Voir **photo** et c omplément plus bas.)

**Note** N°89, page 147, de **Juan Archibaldo Lanús**: Pedro de **la Gasca** (1485-1560). Docteur en théologie de l'université de Salamanque et membre du conseil de l'Inquisition, son efficacité le fit remarquer par Charles Quint qui l'envoya en 1546 pacifier le Pérou, dont le vice-roi Blasco Nuñez venait d'être vaincu et tué par les troupes factieuses de Gonzalo Pizarro. Après avoir défait ce dernier, il éradiqua avec fermeté tous les foyers de révolte et organisa la colonisation.

Guillaume **CANDELA**, « Los **indios amigos** : clé de la réussite de la conquête du Paraguay ? » :

[https://www.academia.edu/8029011/Los\\_indios\\_amigos\\_cl%C3%A9\\_de\\_la\\_r%C3%A9ussite\\_de\\_la\\_conqu%C3%AAta\\_del\\_Paraguay](https://www.academia.edu/8029011/Los_indios_amigos_cl%C3%A9_de_la_r%C3%A9ussite_de_la_conqu%C3%AAta_del_Paraguay)

**Nigua** :



Figura 20. Infestación moderada en un niño. Pápulas agrupadas, negruzcas, costrosas (a). Hay numerosos huevos en las lesiones y adheridos a la piel vecina (b).

<http://www.revistabiomedica.org/index.php/biomedica/article/view/185/366>

« **EXOPARASITOS** », presentado por Angela JAZMIN MOGOLLÓN RIVEROS, Edwin Alejandro FIGUEREDO LOPEZ, SENACEDEAGRO

## GESTION DE EMPRESAS AGROPECUARIAS :

<https://es.slideshare.net/F1gu3r3d0/exoparasitos>

11. **NIGUA.** Las niguas son un tipo de ácaro rojo muy pequeño (la mayoría sólo pueden verse con una lupa). Los ácaros no son insectos; son arácnidos, por lo que pertenecen a la misma familia que las arañas, los escorpiones y las garrapatas. Las niguas pueden encontrarse en todas partes, incluso en los campos cubiertos de hierba, cerca de lagos y arroyos y en los bosques. Hay niguas adultas y niguas bebé (denominadas larvas), pero solamente las niguas bebé molestan a las personas y a los animales. Las niguas tienen pequeñas garras que les permiten adherirse firmemente a las personas y a los animales. Una vez adheridas, pueden perforar la piel e inyectar su saliva, que contiene jugos digestivos que licúan las células de la piel. Luego, la nigua sorbe las células licuadas de la piel. Para la nigua, ¡se trata de una comida muy apetitosa! Si una nigua te hace eso, tu piel se irritará mucho. Después de unos días, la nigua habrá terminado de alimentarse y se desprenderá de la piel de la persona, dejando una roncha roja en el lugar donde estuvo adherida.

12. **¿Qué aspecto tiene y qué sensación produce la picadura de una nigua?** Si a una persona le pica una nigua, sentirá mucha comezón en la picadura. Se formará un bultito rojo, que se agrandará y picará cada vez más. **¿Qué debes**

**hacer si crees que te ha picado una nigua ?**

Lava la picadura con agua y jabón. Aplica un poco de loción de calamina o compresas frías para aliviar lapicazón, o un adulto puede conseguirte en la farmacia una crema o medicamento que alivie la picazón. Intenta no rascarte demasiado, porque esto podría infectar la picadura. **¿Qué hará el médico ?** Puesto que las picaduras de nigua pican tanto, a muchas personas se les infectan al rascarse. En tal caso, el médico te recetará medicación para aliviar la picazón y un medicamento para eliminar la infección. **¿Cómo evitar las picaduras ?**

La mejor forma de evitar la picadura de una nigua es usando repelente de insectos. Pide a tus padres que te apliquen uno que contenga entre un 10% y un 30% de DEET. Cuando sea posible, vístete con camisas de manga larga y pantalones largos para estar afuera, especialmente si vas a caminar o a jugar en el campo. Después de dar un paseo al aire libre por una zona donde pudo haber niguas, dúchate con agua caliente y bastante jabón. Asimismo, asegúrate de lavar la ropa con agua caliente para matar cualquier nigua que pueda seguir ahí.

« Los **chamacocos**, ybytosos o yshyr ( ...) según se denominan a sí mismos, escrito en algunos textos *ísir*, *ishiro*, *öshör*, *isiri*, también conocidos como *jeywo*, son un pueblo indígena del Chaco Boreal que en Paraguay habita el departamento Alto Paraguay junto a la costa del río Paraguay,

*junto con pequeños grupos que han emigrado a otros departamentos, y en Brasil existe un pequeño grupo autóctono (40 en 1994) en la Reserva Indígena Kadiwéu del estado de Mato Grosso del Sur » :*

<https://es.wikipedia.org/wiki/Chamacocos>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ind%C3%ADgenas\\_de\\_Paraguay](https://es.wikipedia.org/wiki/Ind%C3%ADgenas_de_Paraguay)

Aida Luz **AQUINO-SHUSTER**, Martha **MOTTE** y Guillermo **SEQUERA** (Asociación de Apoyo a las Comunidades Indígenas del Paraguay / Museo Nacional de Historia Natural del Paraguay), “*Relación del indígena **chamacoco** con la herpetofauna del alto Paraguay*” (avec une bibliographie et une carte que nous reproduisons) :

<http://www.faunaparaguay.com/bmnhnpy1991aquino.pdf>

H. **BALDUS**, (1927), “*Os Indios Chamacocos*”, tiré-à-part de la ***Revista do Museu Paulista*** (São Paulo), 15, 63 p.

H. **BALDUS**, H. (1931), “*Notas complementâres sôbre os Indios Chamacoco*”, tiré-à-part de la ***Revista de Museu Paulista*** (São Paulo), 17, p. 529-551.

Guido **BOGGIANI**, ***I Ciamacoco*** ; Roma, 1894.

Guido **BOGGIANI**, “*Los Indios Chamacocos*”, in ***Revista del Instituto Paraguayo***, abril de 1898.

**Fotografía** de indígenas **chamacocos** del alto Paraguay :

[http://www.portalguarani.com/53\\_juan\\_britos/4624\\_indigenas\\_chamacocos\\_del\\_alto\\_paraguay.html](http://www.portalguarani.com/53_juan_britos/4624_indigenas_chamacocos_del_alto_paraguay.html)

**Venezuela.** « *Le planisphère de Juan de la Cosa (1500) est le premier sur lequel apparaissent les côtes de l'Amérique du Sud. Il contient aussi la première mention du toponyme Veneçuela, comme nom d'une population sur le golfe de Maracaibo* » :

<https://venezuelatina.com/2008/05/04/naissance-d-une-nation/>

« *La meilleure source dont nous disposons pour connaître ces événements est la **lettre d'Irala lui-même** datée de 1555. Le **10 novembre 1548** Irala a “démissionné” et les officiels ont nommé Gonzalo de Mendoza.* » (la traduction nous appartient) :

[http://www.cervantesvirtual.com/portales/san\\_juan\\_de\\_la\\_cruz/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_72.html](http://www.cervantesvirtual.com/portales/san_juan_de_la_cruz/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_72.html)

Cette lettre du 24 juillet 1555 a été reproduite, e. a., dans Ricardo de **LAFUENTE MACHAIN**, *El Gobernador Domingo Martínez de Irala*, 1939 (op. cit. infra), pp. 499-509. Egalement dans *Cartas de Indias* ; Madrid, Impr. de M. G. Hernandez ; 1877, pp. 571-578 :

<https://ia802608.us.archive.org/20/items/adq6885.0001.001.umich.edu/adq6885.0001.001.umich.edu.pdf>

Guillaume **CANDELA**, dans *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*, étudie longuement cette lettre (pp. 85-100). Voyez :

Second chapitre : [Le commentaire de la lettre du 24 juillet 1555.](#)

province du Paraguay entre avril 1545-juillet 1547 (pp. 86- )

Deuxième phase : La grande expédition vers la *Sierra de la Plata* et ses conséquences dans la Province du Río de la Plata et du Paraguay entre juillet 1547 et août

1551 (pp. 90- )

Troisième phase : Un troisième *Adelantado* dans la Province du Río de la Plata et du Paraguay, la famille des Sanabria. Août 1551-18 janvier 1553 (pp. 94-)

Quatrième phase : Domingo Martínez de Irala se lance à la Conquête et à l'exploration de nouvelles régions dans la Province du Paraguay entre 1553 et 1554 (pp. 96- )

Cinquième phase : Domingo Martínez de Irala nommé Gouverneur de la Province du Río de la Plata et du Paraguay (pp. 99-100)

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Voyez le chapitre 49 (« *De la fertilité de Macasís. Nous retournons où nous avons laissé nos vaisseaux* ») du ***Voyage curieux au Río de la Plata*** » d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2049.pdf>

Se proclamaient les «**loyaux**» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« *Voix des Suds* » ; ISBN 9782367810799)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

\* *Memoria* (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel) :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ;

1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Ramón **IRALA SOLANO** ; *Vida y obra de Domingo de Irala* ; Asunción, Paraguay : Academia Paraguaya de la Historia ; 2006, 219 p. : ill., maps ; 23 cm.

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumentale, que se puede télécharger en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).

La partie N°4 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El*

*capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca,

fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuños, sacocies, surucuis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

### **Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se\\_de\\_doctorat\\_Les\\_fondements\\_dune\\_soci%C3%A9t%C3%A9\\_en\\_marge\\_Ecritures\\_et\\_actions\\_du\\_clerg%C3%A9\\_dans\\_la\\_conqu%C3%AAte\\_du\\_Paraguay\\_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**, Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V.ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Tristán de **Ballartas et** Valdez (Baldez) de **Palenzuela**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V.ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **37**).

La partie N°**37** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

auditeur Antón de **CABRERA**, Nicolás de **Heredia** (compagnon de Diego de Rojas), Francisco de **MENDOZA** (compagnon de Diego de Rojas)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **38**).

La partie N°**38** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : capitaine Agustín **CAMPOS**, chapelain Antonio de **FONSECA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **39**).

La partie N°**39** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Mbayás** ou **Guanas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **40**).

La partie N°**40** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Corcoquis, Macasis, Mayaguenos** ou **Siberis**

ainsi que Pedro Anzures.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **41**).

La partie N°**41** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Francisco de **Almendras**, gobernador de la Provincia de Charcas :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-historicobiografico-del-peru-tomo-primero--0/html/ffeb1814-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_22.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-historicobiografico-del-peru-tomo-primero--0/html/ffeb1814-82b1-11df-acc7-002185ce6064_22.html)

Ana Maria **PRESTA** ; « *Encomienda, familia, y redes en Charcas colonial : los **Almendras**, 1540-1600* », in **Revista de Indias**, 1997, vol. LVII, N°209, pp. 21-53 :

<http://revistadeindias.revistas.csic.es/index.php/revistadeindias/article/download/793/863>

Diego **Centeno** (1516-1549) fue un conquistador español que participó en la conquista del Perú y en las guerras civiles entre los conquistadores :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Diego\\_Centeno](https://es.wikipedia.org/wiki/Diego_Centeno)

Alejo (Aleixo) **García** :

<http://riodelaplatacma.blogspot.be/p/expedicion-de-alejo-garcia.html>

Roberto **QUEVEDO** ; « *Alejo GARCIA, descubridor de nuestra tierra* » ; separata de **Historia**

**paraguaya, Anuario de la Academia paraguaya de la historia**, volumen XLV, (Palabras pronunciadas el 21 de setiembre de 2005 en el Instituto Histórico y Geográfico Brasileiro de Río de Janeiro) :

[http://www.portalguarani.com/2015\\_roberto\\_quevedo/16332\\_alejo\\_garcia\\_descubridor\\_de\\_nuestra\\_tierra\\_por\\_roberto\\_quevedo.html](http://www.portalguarani.com/2015_roberto_quevedo/16332_alejo_garcia_descubridor_de_nuestra_tierra_por_roberto_quevedo.html)

Gonzalo **Pizarro**, né en 1502 et mort en 1548 à Cuzco, était un conquistador espagnol qui a conquis l'empire inca ; il était le jeune frère de Francisco Pizarro.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Gonzalo\\_Pizarro](https://fr.wikipedia.org/wiki/Gonzalo_Pizarro)